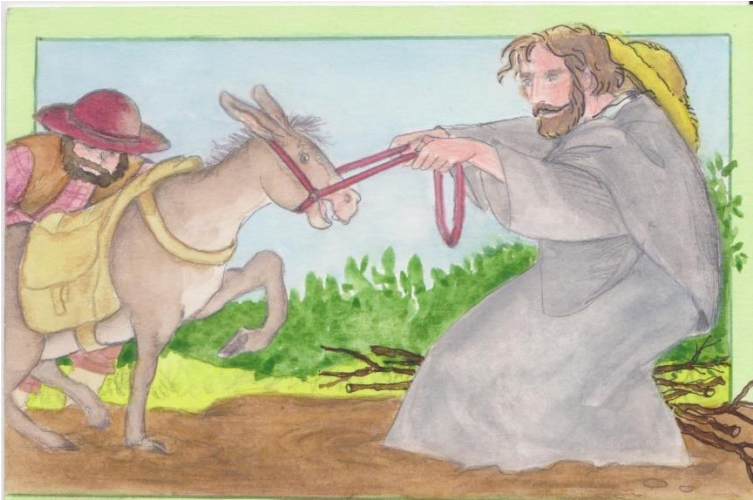


SOME ANECDOTES OF SAINT JOSEPH CALASANZ



ALGUNAS ANÉCDOTAS DE SAN JOSÉ CALASANZ

1. Against the evil spirit

Joseph Calasanz was about 5 years old. His mother – called Mary – taught him many things about God. She also talked about sin and the devil. She used to tell him that the devil was the enemy of God and that he tempted men and women so that they would behave badly...

Of course, the devil does not have a body as we have, because he is a spirit. He is like an angel, but a bad one, because he rebelled against God, as the Bible tells us, and God condemned him putting him out of heaven.

Well, the young Joseph was imagining that the devil was something material and that he could kill him, hitting him...

One day, he went to one room where his father – Peter Calasanz – kept the arms, and grasped a big knife, one of the biggest ones. Hoisting it, he went around the house challenging the devil. But it seemed that the devil was afraid. Then Joseph went to the street...

On the street, he met a group of his companions that were playing; among them, a close friend called Joseph Marquez. And Marquez asked him,

“Where are you going with that knife?”

“To kill the devil, answered Joseph.”

“Let us go!,” shouted the children.

And like a small battalion they went in the direction of the outskirts of town, to the fields...

(The last part of this story is not confirmed, but they say that on the top of an olive tree, there appeared a strange shadow. Joseph went up immediately. And when he tried to...alas! The branch broke down and he fell to the ground. Luckily, he was not hurt much. If that shadow was the devil, he had run away like a coward.)

Do you know one thing? That Joseph Marquez, the friend of Joseph Calasanz, became a priest. He went to Rome, and when the saint died, he narrated to the Fathers how when they were children, there, in Peralta de la Sal, Spain, they had left the town to kill the devil.

1 Contra el espíritu maligno

José Calasanz tenía unos 5 años. Su madre -llamada María- le enseñó muchas cosas sobre Dios. También le habló del pecado y del demonio. Le decía que el demonio era el enemigo de Dios y que tentaba a los hombres y mujeres para que se comportaran mal...

Por supuesto, el diablo no tiene cuerpo como nosotros, porque es un espíritu. Es como un ángel, pero malo, porque se rebeló contra Dios, como nos dice la Biblia, y Dios lo condenó echándolo del cielo.

Pues bien, el joven José se imaginaba que el diablo era algo material y que podía matarlo, golpeándolo...

Un día, fue a una habitación donde su padre -Pedro Calasanz- guardaba las armas, y agarró un gran cuchillo, uno de los más grandes. Enarbolándolo, recorrió la casa desafiando al diablo. Pero parecía que el diablo tenía miedo. Entonces José salió a la calle...

En la calle, se encontró con un grupo de sus compañeros que estaban jugando; entre ellos, un amigo íntimo llamado José Márquez. Y Márquez le preguntó,

"¿A dónde vas con ese cuchillo?"

"A matar al diablo, respondió José".

"¡Vamos!", gritaron los niños.

Y como un pequeño batallón se fueron en dirección a las afueras del pueblo, a los campos...

(La última parte de esta historia no está confirmada, pero dicen que en la copa de un olivo apareció una extraña sombra. José subió inmediatamente. Y cuando lo intentó... ¡ay! La rama se rompió y él cayó al suelo. Por suerte, no se hizo mucho daño. Si esa sombra era el diablo, había huido como un cobarde).

¿Sabes una cosa? Que José Márquez, el amigo de José Calasanz, se hizo sacerdote. Se fue a Roma, y cuando el santo murió, narró a los Padres cómo cuando eran niños, allí, en Peralta de la Sal, España, habían salido del pueblo a matar al diablo.

2. The Miracles of Our Lady

It was at school in Peralta de la Sal. The young Joseph had learned from the mouth of his mother some narrations from the "Miracles of Our Lady" by the Spanish Poet Berceo. The teacher at the school, made the young Joseph recite in front of the other students what he knew and felt in his heart regarding the Good Mother. It was the young vocation of the great educator of the future. He always kept that special devotion to the Virgin Mary at his schools in Rome and any other place.

2 Los milagros de la Virgen

Fue en el colegio de Peralta de la Sal. El joven José había aprendido de boca de su madre algunas narraciones de los "Milagros de Nuestra Señora" del poeta español Berceo. El profesor del colegio, hizo que el joven José recitara delante de los demás alumnos lo que sabía y sentía

en su corazón respecto a la Buena Madre. Era la joven vocación del gran educador del futuro. Siempre mantuvo esa especial devoción a la Virgen María en sus escuelas de Roma y de cualquier otro lugar.

3. The wheat needed

The Father of Joseph was really worried because the mules with the wheat had not arrived yet and the wheat was really in need. They all were praying for the quick arrival of it. It was little Joseph who told his father not to worry because that same evening they would arrive. And, it happened as the little Calasanz had said.

3 El trigo necesario

El padre de José estaba realmente preocupado porque las mulas con el trigo no habían llegado todavía y el trigo estaba realmente necesitado. Todos rezaban por su pronta llegada. Fue el pequeño José quien le dijo a su padre que no se preocupara porque esa misma tarde llegarían. Y, sucedió como el pequeño Calasanz había dicho.

4. A good Guardian Angel

Reverend Matthew Garcia, priest and fellow student of Calasanz at the University of Lerida, tells us that while studying at the University, he was rather unruly and had many altercations that placed him in many dangerous situations. Then he went for advise to Calasanz and he found in him the solutions for all his problems. He used to say that he was his “Guardian Angel.”

4 Un buen Ángel de la Guarda

Cuenta el reverendo Mateo García, sacerdote y compañero de estudios de Calasanz en la Universidad de Lérida, que mientras estudiaba en la Universidad, era bastante revoltoso y tenía muchos altercados que le colocaban en muchas situaciones de peligro. Entonces fue a

pedir consejo a Calasanz y encontró en él las soluciones a todos sus problemas. Solía decir que era su "Ángel de la Guarda".

5. *He became a champion in throwing the bar*

It happened when Calasanz became a priest. The Bishop had nominated him as a Visitor. That is to say, he had to go to the different parishes in different towns to see how the priests behaved, if they had any difficulties, if they needed anything, etc.

Well, sometimes, some priests used to get together and enjoy themselves, just a little. They played "throwing the bar," to see who was stronger by throwing the bar as far as one could.

It happened that one afternoon, while six or seven of these priests were playing, Calasanz appeared there, and they invited him to throw the bar, too. They thought that he would not be able to throw it very far, since he dedicated too much time to studying. But, it happened that he was the champion and with a great lead over them. He told the priests to say some Our Fathers as his trophy.

On another occasion, he saw some sailors pulling a rope, trying to bring a boat to shore. Calasanz came, and without any help, he pulled the rope until he placed the boat on the sand. He was really a strong man.

5 Se convirtió en un campeón en el lanzamiento de la barra

Sucedió cuando Calasanz se hizo sacerdote. El obispo le había nombrado visitador. Es decir, tenía que ir a las diferentes parroquias de los distintos pueblos para ver cómo se comportaban los sacerdotes, si tenían alguna dificultad, si necesitaban algo, etc.

Pues bien, a veces, algunos sacerdotes se reunían y se divertían, sólo un poco. Jugaban a "lanzar la barra", para ver quién era más fuerte lanzando la barra lo más lejos posible.

Sucedió que una tarde, mientras jugaban seis o siete de estos sacerdotes, apareció allí Calasanz, y le invitaron a lanzar también la barra. Pensaron que no sería capaz de lanzarla muy lejos, ya que dedicaba demasiado tiempo al estudio. Pero, resultó que era el campeón y con una gran ventaja sobre ellos. Les dijo a los sacerdotes que rezaran algunos padrenuestros como su trofeo.

En otra ocasión, vio a unos marineros tirando de una cuerda, intentando llevar un barco a la orilla. Calasanz se acercó y, sin ayuda, tiró de la cuerda hasta colocar la barca en la arena. Era realmente un hombre fuerte.

6. *A friend of donkeys*

One day, while Fr. Joseph was traveling through those rugged roads in the Pyrenees, on the border between Spain and France, he met a poor man whose donkey had fallen into soft deep marshes. That poor man could not remove the beast by shouting, cursing or blaspheming. Joseph stopped his horse and told his servant to help the desperate man, but it was in vain. The two of them could not free the beast from the marsh. Joseph got off his horse, and taking

off his cassock, scattered branches over the mud, taking the donkey out of the marsh, and bringing him to dry land.

The man was amazed, and Fr. Joseph kindly warned him about the blasphemies.

In Rome, Fr. Joseph traveled on a donkey going to Frascati. In 1619, he wrote to the priests of Frascati, "I am sending you the black donkey. Keep him ten or twelve days. Be good to him. Let him gain his strength back because here we don't treat him so well. I want to send the white one to the novitiate, because he will be better off there than here in the schools. It does not surprise me that the little donkey died, because not everyone knows how to treat animals as needed. They usually die for lack of care and abuse, without feeding them properly and resting them".

On July 1627, he wrote, "I liked very much the walking of the donkey you brought here; if the owner would like to sell him for 10 silver pieces, after the harvest, I would gladly buy him for going to Moricone or to Frascati." "I can't understand what you tell me about the donkey that we have in the stable of Mr. Manilio, and that he can't walk because he came at the same speed as the mules. If he is the one you sent from Naples, send him here that we will cure him".

On one occasion, Cardinal Torres caught Fr. Joseph, by surprise, brushing a donkey on the street. When the Cardinal asked him what was he doing, he answered that he was showing to the Brother in charge how brush donkeys.

6 Amigo de los burros

Un día, mientras el P. José viajaba por aquellos escarpados caminos de los Pirineos, en la frontera entre España y Francia, se encontró con un pobre hombre cuyo burro había caído en unas profundas y blandas ciénagas. Aquel pobre hombre no podía sacar a la bestia gritando,

maldiciendo o blasfemando. José detuvo su caballo y le dijo a su criado que ayudara al hombre desesperado, pero fue en vano. Los dos no pudieron liberar a la bestia del pantano. José se bajó del caballo y, quitándose la sotana, esparció ramas sobre el barro, sacando al burro del pantano y llevándolo a tierra firme.

El hombre quedó asombrado, y el P. José le advirtió amablemente sobre las blasfemias.

En Roma, el P. José viajó en un burro hacia Frascati. En 1619, escribió a los sacerdotes de Frascati: "Os envío el burro negro. Guardadlo diez o doce días. Sed buenos con él. Dejad que recupere las fuerzas porque aquí no lo tratamos tan bien. Quiero enviar al blanco al noviciado, porque allí estará mejor que aquí en las escuelas. No me sorprende que el burrito haya muerto, porque no todo el mundo sabe tratar a los animales como es debido. Suelen morir por falta de cuidados y malos tratos, sin alimentarlos debidamente y sin hacerlos descansar".

En julio de 1627, escribió: "Me ha gustado mucho el andar del burro que has traído aquí; si el dueño quisiera venderlo por 10 piezas de plata, después de la cosecha, lo compraría con gusto para ir a Moricone o a Frascati." "No puedo entender lo que me dices del burro que tenemos en el establo del señor Manilio, y que no puede caminar porque vino a la misma velocidad que las mulas. Si es el que habéis enviado desde Nápoles, enviadlo aquí que lo curaremos".

En una ocasión, el cardenal Torres sorprendió al P. José cepillando un burro en la calle. Cuando el Cardenal le preguntó qué estaba haciendo, le contestó que estaba enseñando al Hermano encargado a cepillar burros.

On one occasion, Cardinal Torres caught Fr. Joseph, by surprise, brushing a donkey on the street. When the Cardinal asked him what was he doing, he answered that he was showing to the Brother in charge how brush donkeys.

7. Fr. Joseph almost kills himself

The place is Rome. Calasanz had seen so many children that were not going to school, because they were poor, or because their parents did not take care of them. So, he opened a school for them, just beyond the Tiber River, in the Trastevere.

Since Fr. Joseph was so good and had organized everything so well, in a short time there was no more room for so many children. They had to move to a bigger house.

Somebody gave him, as a present, a bell to call the children for school. He was so happy...

He planned to fix it on the top part of the school building. He carried a ladder and leaned it against the wall, and took the bell in his shoulders. All the children that were in the playground wanted to help him, but he refused. He started climbing the ladder, step by step. He was really strong, carrying the heavy bell. The children applauded him. Just a little more, and the bell would be fixed at the top.

Suddenly, the joy of the children turned to a cry of horror. Fr. Joseph had just fallen to the ground, and one of his legs had been broken. He could have died. He was lucky! Somebody thought that a shadow appeared, and it was the demon.

But, we know that no matter how big the evil is, many good things come from these happenings, too. Many people go to see Calasanz and leave their alms to help the school.

7 El Padre José casi se mata

El lugar es Roma. Calasanz había visto muchos niños que no iban a la escuela, porque eran pobres, o porque el padre no se ocupaba de ellos. Así que abrió una escuela para ellos, justo al otro lado del río Tíber, en el Trastevere.

Como el padre José era tan bueno y lo había organizado todo tan bien, en poco tiempo ya no había sitio para tantos niños. Tuvieron que mudarse a una casa más grande.

Alguien le regaló una campana para llamar a los niños a la escuela. Estaba tan contento...

Pensó en colocarla en la parte superior del edificio de la escuela. Llevó una escalera y la apoyó contra la pared, y tomó la campana en sus hombros. Todos los niños que estaban en el patio querían ayudarlo, pero él se negó. Empezó a subir la escalera, paso a paso. Era realmente fuerte, llevando la pesada campana. Los niños le aplaudían. Sólo un poco más, y la campana estaría fijada en la cima.

De repente, la alegría de los niños se convirtió en un grito de horror. El padre José acababa de caer al suelo y se había roto una de las piernas. Podría haber muerto. Tuvo suerte. Alguien pensó que había aparecido una sombra y que era el demonio.

Pero, sabemos que por muy grande que sea el mal, también salen muchas cosas buenas de estos sucesos. Muchas personas van a ver a Calasanz y dejan sus limosnas para ayudar a la escuela.

8. Fr. Gaspar, a very old and a grumpy man

One of the first companions of Calasanz was Fr. Gaspar Dragonetti. He had joined Calasanz when he was old. Dragonetti was already more than 100, but he walked like a young boy; although, yes, he was a little grumpy man. The problem was that he could not understand the way Calasanz managed the budget, with so many debts. So, one day he became impatient.

Let us allow another priest to tell us the story, Fr. Peter Caputi. One morning, while the Fr. Prefect (Calasanz) was giving a mathematics class, a group of students went by, shouting and running. They were the students of Fr. Gaspar. Fr. Prefect went out

and asked where they were going. They answered that Fr. Gaspar had told them that from now on, there were no more classes...

Calasanz sent them back to class and called the old Teacher,

“What happened? What is new?”

“With all frankness, Fr. Prefect, this cannot go on. We have so many debts. I cannot go on with such a poverty. The future is black.”

“But is it not the word you gave to the Virgin Mary of dedicating yourself to the children? I don’t understand what you say. Is it possible to lose confidence in Our Lady? Have you forgotten the Gospel that tells us that the birds of heaven do not knit? Put away the temptation, Fr. Gaspar. Put away all melancholy. The children are waiting for you.”

The old Fr. Dragonetti bent down his head, said some excuses, and went back to class. Maybe he was not completely convinced.

Fr. Joseph called Mr. Ventura Sarafellini, a teacher at school and a painter of the inner part at St. Peter Basilica, and told him, “Go to a carpenter and tell him to make us a moneybox with three keys, one for me, the second one for Fr. Gaspar, and the third one for you. And tell the carpenter to make it soon.”

The following morning the carpenter brought the box.

“Make me a favor, Mr. Ventura, of writing a sign, big and beautiful, that reads, ‘**Alms for the Pious Schools.**’”

The moneybox, with the sign, was placed at the entrance of the school.

When night arrived, after finishing classes, Fr. Prefect called Fr. Gaspar and Mr. Ventura.

It was time to open the moneybox, although it had been placed only for a day. The two present, with teasing smiles on their faces, were watching the box. But, the keys were pulled out, and they found inside 40 gold coins, in cash, and a check of 200 to be cashed at the Bonnani Bank, for Fr. Calasanz.

We are sure that Fr. Gaspar was really embarrassed.

"It is thank to the Virgin Mary, Fr. Gaspar," said Calasanz. And Fr. Gaspar, just as a little penance because of his distrust, using some savings, bought a statue of the Virgin Mary for his class. That statue is still kept at San Pantaleo, and it reminds us that we should never lose confidence in God.

8 El padre Gaspar, un hombre muy viejo y gruñón

Uno de los primeros compañeros de Calasanz fue el P. Gaspar Dragonetti. Se incorporó a Calasanz cuando ya era viejo. Dragonetti tenía ya más de 100 años, pero caminaba como un jovencito; aunque, eso sí, era un hombre un poco gruñón. El problema era que no podía entender la forma en que Calasanz gestionaba el presupuesto, con tantas deudas. Así que un día se impacientó.

Dejemos que otro sacerdote nos cuente la historia, el P. Pedro Caputi. Una mañana, mientras el P. Prefecto (Calasanz) daba una clase de matemáticas, pasó un grupo de alumnos gritando y corriendo. Eran los alumnos del P. Gaspar. El P. Prefecto salió y preguntó a dónde iban. Le contestaron que el P. Gaspar les había dicho que a partir de ahora no había más clases...

Calasanz les mandó volver a clase y llamó al viejo Maestro,
"¿Qué ha pasado? ¿Qué hay de nuevo?"

"Con toda franqueza, P. Prefecto, esto no puede seguir así. Tenemos muchas deudas. No puedo seguir con tanta pobreza. El futuro es negro".

"¿Pero no es la palabra que le diste a la Virgen María de dedicarte a los niños? No entiendo lo que dices. ¿Es posible perder la confianza en la Virgen? ¿Has olvidado el Evangelio que nos dice que las aves del cielo no tejen? Deje la tentación, Padre Gaspar. Deja de lado la melancolía. Los niños te esperan".

El viejo P. Dragonetti agachó la cabeza, dijo algunas excusas y volvió a la clase. Quizá no estaba del todo convencido.

El P. José llamó al Sr. Ventura Sarafellini, profesor de la escuela y pintor del interior de la Basílica de San Pedro, y le dijo: "Ve a un carpintero y dile que nos haga una hucha con tres llaves, una para mí, la segunda para el P. Gaspar y la tercera para ti. Y dile al carpintero que la haga pronto".

A la mañana siguiente el carpintero trajo la caja.

"Hágame el favor, señor Ventura, de escribir un cartel, grande y bonito, que diga: "Limosna para las Escuelas Pías".

La hucha, con el cartel, fue colocada a la entrada de la escuela.

Cuando llegó la noche, después de terminar las clases, el P. Prefecto llamó al P. Gaspar y al Sr. Ventura.

Era el momento de abrir la hucha, aunque sólo llevaba un día colocada. Los dos presentes, con sonrisas burlonas en sus rostros, observaban la caja. Pero, sacaron las llaves, y encontraron dentro 40 monedas de oro, en efectivo, y un cheque de 200 para cobrar en el Banco Bonnani, a favor del P. Calasanz.

Estamos seguros de que el P. Gaspar estaba realmente avergonzado.

"Es gracias a la Virgen María, P. Gaspar", dijo Calasanz. Y el P. Gaspar, como una pequeña penitencia por su desconfianza, utilizando algunos ahorros, compró una estatua de la Virgen María para su clase. Esa estatua aún se conserva en San Pantaleo, y nos recuerda que nunca debemos perder la confianza en Di

9. The Pope becomes a pupil of Fr. Dragonetti

One day, when Pope Urban VIII went by the church of San Pantaleo, he was surprised to see an old man surrounded by children. The Pope asked who he was. They answered him that he was Fr. Gaspar Dragonetti, who taught Latin at the Pious Schools. The Pope called him and asked Fr. Dragonetti to come by his place and explain some passage from Virgil. The old man went to the

Vatican, and in the presence of the Pope, Cardinals and others, began as if he were in front of his class, and started, “Attention, children”.

Fr. Gaspar passed away at the age of 115, revered and mourned by all.

9 El Papa se convierte en alumno del padre Dragonetti

Un día, cuando el Papa Urbano VIII pasó por la iglesia de San Pantaleo, se sorprendió al ver a un anciano rodeado de niños. El Papa le preguntó quién era. Le respondieron que era el P. Gaspar Dragonetti, que enseñaba latín en las Escuelas Pías. El Papa le llamó y le pidió al P. Dragonetti que pasara por su casa y le explicara algún pasaje de Virgilio. El anciano fue al Vaticano y, en presencia del Papa, de los cardenales y de otras personas, comenzó como si estuviera delante de su clase, y empezó: "Atención, niños".

El padre Gaspar falleció a los 115 años, venerado y llorado por todos.

10. In danger of dying

The Bishop of Lucca, Msgr. Guidizioni, was reciting the Christian Prayer while taking a stroll in his garden. Suddenly, he heard a voice of a child in the tranquility of the fields, "Father, repeat with me, 'I am sorry, my God, and I repent!'".

What happened? The good gardener was hanging on a tree, head down, just by his feet. On the ground, his little son was kneeling, his hands together, praying, his eyes with tears and his voice quivering

The Bishop arrived in time. With the help of a servant, the gardener was helped and the son became happy.

Msgr. Guidizioni, greatly admired the attitude of the little child asking his father to make an act of contrition, and asked the boy who taught him such a thing.

“Fr. Joseph, at the Pious Schools, always tells us to make an act of contrition when in danger of death,” replied the boy.

“Understood,” answered the Bishop; and from then on, the Bishop was one of Fr. Joseph’s benefactors of his schools.

10 En peligro de muerte

El obispo de Lucca, monseñor Guidizioni, rezaba la oración cristiana mientras daba un paseo por su jardín. De repente, oyó la voz de un niño en la tranquilidad de los campos: "Padre, repite conmigo: "Lo siento, Dios mío, y me arrepiento"".

¿Qué ocurrió? El buen jardinero estaba colgado de un árbol, con la cabeza hacia abajo, junto a sus pies. En el suelo, su hijo pequeño estaba arrodillado, con las manos juntas, rezando, con los ojos llenos de lágrimas y la voz temblorosa

El obispo llegó a tiempo. Con la ayuda de un criado, el jardinero fue socorrido y el hijo se alegró.

Monseñor Guidizioni, muy admirado por la actitud del pequeño que pedía a su padre que hiciera un acto de contrición, preguntó al niño quién le había enseñado tal cosa.

"El padre José, en las Escuelas Pías, siempre nos dice que hagamos un acto de contrición cuando estamos en peligro de muerte", respondió el niño.

"Entendido", respondió el Obispo; y desde entonces, el Obispo fue uno de los benefactores del P. José en sus escuelas.

11. A student pulls out the eye of a classmate

This happened at the school where Saint Joseph Calasanz died, in San Pantaleo, Rome.

It was just something among students. Some students got angry and then a fight broke out.

At the beginning, of course, only words were exchanged. Then fists were thrown and an inkpot was flying through the air, landing in the eye of the other boy. The eye was hanging out of its socket before other students.

The companions, alarmed, called Fr. Joseph who arrived immediately. The first thing Fr. Joseph did was to gain them silence, since it was a terrible situation.

Fr. Joseph went close to the student, took the eye in his hands and put it in its place, as if nothing happened.

What do you think about that? The people of Rome became acquainted with the happening, and everybody thought about the sanctity of Fr. Joseph.

11 Un alumno le saca el ojo a un compañero

Esto ocurrió en el colegio donde murió San José de Calasanz, en San Pantaleo, Roma.

Fue algo entre alumnos. Algunos alumnos se enfadaron y entonces se produjo una pelea.

Al principio, por supuesto, sólo se intercambiaron palabras. Luego se lanzaron puñetazos y un tintero voló por el aire, aterrizando en el ojo del otro chico. El ojo colgaba de su cuenca ante los demás alumnos.

Los compañeros, alarmados, llamaron al P. Joseph, que llegó inmediatamente. Lo primero que hizo el P. Joseph fue pedirles silencio, ya que era una situación terrible.

El P. José se acercó al estudiante, tomó el ojo en sus manos y lo puso en su sitio, como si no hubiera pasado nada.

¿Qué le parece? El pueblo de Roma se enteró del suceso, y todos pensaron en la santidad del P. José.

12. The dead child and...resurrected

Calasanz was in Frascati. It was morning. The children were already in class. Then, a lady appeared at the gate of the school crying in desperation. She asked for Fr. Joseph. She was carrying in her arms a rather big package: her just born son had died...and she was the one who suffocated him while sleeping. She was becoming hysterical.

What could Fr. Joseph do?

He commanded the lady to go into the chapel. He ordered the bell to be rung so that the students might go to the chapel, too. In the chapel, there was a picture of the Virgin Mary, and Calasanz was very devout to Mary. All knelt before the Mother of God. They start praying "Hail, Holy Queen...", asking to restore the child to life.

They had not finished the prayer when the child started to breathe, opening its eyes, crying, smiling...

"It is a miracle!" cried out the mother

A miracle of the Virgin Mary through the prayers of innocent children was answered with humility by the saint of the children.

12 El niño muerto y... resucitado

Calasanz estaba en Frascati. Era por la mañana. Los niños ya estaban en clase. Entonces, una señora apareció en la puerta de la escuela llorando desesperada. Preguntó por el P. José. Llevaba en sus brazos un

paquete bastante grande: su hijo recién nacido había muerto... y fue ella quien lo asfixió mientras dormía. Se puso histérica.

¿Qué podía hacer el padre José?

Ordenó a la señora que entrara en la capilla. Ordenó que se tocara la campana para que los alumnos fueran también a la capilla. En la capilla había una imagen de la Virgen María, y Calasanz era muy devoto de María. Todos se arrodillaron ante la Madre de Dios. Empezaron a rezar "Dios te salve, Reina y Madre...", pidiendo que devolviera la vida al niño.

No habían terminado la oración cuando el niño empezó a respirar, a abrir los ojos, a llorar, a sonreír...

"¡Es un milagro!", gritó la madre.

Un milagro de la Virgen María a través de las oraciones de los niños inocentes, fue respondido con humildad por el santo de los niños.

13. They took Calasanz as a prisoner

Who does not know the life of Jesus? You know very well that some of the countrymen of Jesus hated him, those who were not in accordance with his conduct and preaching. One day, better, one night, they took him as a prisoner and led him to the tribunals. Something similar happened to Saint Joseph Calasanz. It happened that among his sons, among the Piarist Fathers, there were some who tried to make his life impossible and tried to destroy the Pious Schools. There was one especially malicious, and he was Fr. Mario Sozzi. This Father became a friend of the Holy Office, a Tribunal of the Church, against Calasanz, using different falsehoods.

One day, some documents were missing from the room of Fr. Mario, and without any investigation, Fr. Mario accused Fr. Joseph as the robber of such important papers that belonged to the Tribunal.

The Pope himself was informed and he ordered that Calasanz and his Assistants should be taken prisoners.

Fr. Joseph, 85 years old, and his Assistants, were led through the streets of Rome from San Pantaleo to the Holy Office in the Vatican, on foot, under the scorching sun, at noon, on the 8th of August. After arriving, they had to stay there for six hours.

Fr. Joseph, tired and with his conscience in peace, fell completely asleep. A man entered the room and, after seeing the old man sleeping, asked one of the Fathers who that priest is. He was told that he is the Founder of the Pious Schools. And the man answered, "I cannot get this priest out of my sight. His face is bright like the sun".

At last, the truth was known. Fr. Joseph and the Assistants could go back home. But this time not on foot, but on a carriage led by horses, sent by Cardinal Cesarini, through the same streets and with the curtains open.

The bad moment passed, and Fr. Joseph was very happy, because he had the opportunity and grace of being led as a prisoner and to the tribunals, like Jesus was.

13 Llevaron a Calasanz como prisionero

¿Quién no conoce la vida de Jesús? Sabe muy bien que algunos de los paisanos de Jesús le odiaban, los que no estaban de acuerdo con su conducta y predicación. Un día, mejor dicho, una noche, lo cogieron como prisionero y lo llevaron a los tribunales. Algo parecido le ocurrió a San José de Calasanz. Sucedió que entre sus hijos, entre los Escolapios, hubo algunos que intentaron hacerle la vida imposible y trataron de destruir las Escuelas Pías. Hubo uno especialmente malicioso, y fue el Padre Mario Sozzi. Este Padre se hizo amigo del Santo Oficio, un Tribunal de la Iglesia, contra Calasanz, utilizando diferentes falsedades.

Un día, faltaron unos documentos en la habitación del P. Mario, y sin ninguna investigación, el P. Mario acusó al P. José como el ladrón de tan importantes papeles que pertenecían al Tribunal.

El propio Papa fue informado y ordenó que Calasanz y sus Asistentes fueran hechos prisioneros.

El P. José, de 85 años, y sus Asistentes, fueron conducidos por las calles de Roma desde San Pantaleón hasta el Santo Oficio en el Vaticano, a pie, bajo un sol abrasador, al mediodía del 8 de agosto. Después de llegar, tuvieron que permanecer allí durante seis horas.

El P. José, cansado y con la conciencia tranquila, se quedó completamente dormido. Un hombre entró en la habitación y, tras ver al anciano durmiendo, preguntó a uno de los Padres quién era ese sacerdote. Le dijeron que era el Fundador de las Escuelas Pías. El hombre respondió: "No puedo perder de vista a este sacerdote. Su rostro es brillante como el sol".

Por fin se supo la verdad. El P. José y los asistentes pudieron volver a casa. Pero esta vez no a pie, sino en un carruaje conducido por caballos, enviado por el cardenal Cesarini, por las mismas calles y con las cortinas abiertas.

El mal momento pasó, y el P. José se sintió muy feliz, porque tuvo la oportunidad y la gracia de ser conducido como prisionero y a los tribunales, como lo fue Jesús.

14. The visit of the Virgin of the Mounts

Since childhood, Calasanz was very devout to the Virgin Mary. And, this devotion increased with the years.

In Rome, there is a statue called the "Virgin of the Mounts". It is a picture that represents Mary with the Child in her arms. The two of them wear big crowns and beautiful garments. The Child is

lifting his right hand in blessing. Calasanz used to go there to pray before this picture.

This time, though he could not go because he was sick in bed.

Just a few days before, he was rather sad because he felt himself to be a big sinner, although he was a saint, because his work of the Pious Schools was so ruthlessly attacked. His enemies tried to destroy it completely.

But, soon things took a turn for the better. As was the custom, some Fathers from San Pantaleo had been to his room, and they have found him very happy. What had happened?

Just nothing: the Virgin Mary had appeared to him and had told him “to be happy, that he should not doubt...” Was it certain, that of the apparition? Yes. And, do you know why? Because the same saint narrated it to a Father named Francis Castelli. With him, there was another Father, witness of the conversation, named Scassellati.

And, why don't we allow him to narrate it to us? “I went to visit him, ‘he narrates,’ and, I told him, ‘Father, I am afraid you are going to give us a bad drink; you want to leave us. It causes me a deep fear’. He answered me, ‘I am in the hands of the Lord; may his will be done.’ And, when I answered him back, ‘Anyway, you cannot die while we are working.’ He responded to me in a low voice and in confidence, ‘Yes, the Virgin Mary has told it to me, that I may be happy, and that I should not doubt.’ I remained perplexed by that declaration, and so that he would repeat it, I said, ‘What, Father, what is that?’ And he repeated slowly, ‘The Virgin of the Mounts has told me to be happy, that I should not doubt anything.’ And, I did that so that the other Father that was there would hear it. Later on, I understood that the Servant of God had a great devotion to the Virgin of the Mounts.”

14 La visita de la Virgen de los Montes

Desde niño, Calasanz fue muy devoto de la Virgen María. Y, esta devoción aumentó con los años.

En Roma, hay una estatua llamada "Virgen de los Montes". Es una imagen que representa a María con el Niño en brazos. Los dos llevan grandes coronas y hermosos vestidos. El Niño levanta su mano derecha en señal de bendición. Calasanz solía ir allí a rezar ante esta imagen.

Esta vez, sin embargo, no pudo ir porque estaba enfermo en la cama.

Unos días antes, estaba bastante triste porque se sentía un gran pecador, aunque era un santo, porque su obra de las Escuelas Pías fue atacada sin piedad. Sus enemigos intentaron destruirla por completo.

Pero, pronto las cosas dieron un giro para mejor. Como era costumbre, algunos Padres de San Pantaleón habían estado en su habitación, y le habían encontrado muy contento. ¿Qué había pasado?

Simplemente nada: la Virgen María se le había aparecido y le había dicho "que estuviera feliz, que no dudara..." ¿Era cierto lo de la aparición? Sí. ¿Y sabes por qué? Porque el mismo santo se lo narró a un Padre llamado Francisco Castelli. Con él, había otro Padre, testigo de la conversación, llamado Scassellati. Y, ¿por qué no le permitimos que nos la narre? "Fui a visitarlo, 'narra', y, le dije: 'Padre, tengo miedo de que nos dé un mal trago; quiere dejarnos. Me causa un profundo temor'. Me respondió: 'Estoy en las manos del Señor; que se haga su voluntad'. Y cuando le contesté: 'De todos modos, no puedes morir mientras estamos trabajando'. Me respondió en voz baja y con confianza: 'Sí, la Virgen María me lo ha dicho, para que esté feliz y no dude'. Me quedé perplejo ante aquella declaración, y para que la repitiera, le dije: "¿Qué, padre, qué es eso?". Y repitió lentamente: "La Virgen de los Montes me ha dicho que esté feliz, que no dude de nada". Y, lo hice para que lo oyera el otro Padre que estaba allí. Después comprendí que el Siervo de Dios tenía una gran devoción por la Virgen de los Montes".

15. *I am the Poverty*

Fr. Sylvester Bellei tells us that one day, when Calasanz was in the church of the Stigmata of Saint Francis in Rome, a young maid half-dressed in rags, appeared to him crying. Calasanz said to her, "Who are you?" She answered, "You know me very well." "Who are you?" again asked Calasanz. "I am the Poverty. Everybody avoids me." Then Calasanz told her, "Come here; I would like to cover you up." And, he was about to cover her with his cape, when she disappeared.

15 Yo soy la Pobreza

Cuenta el P. Silvestre Bellei que un día, estando Calasanz en la iglesia de los Estigmas de San Francisco, en Roma, se le apareció llorando una joven criada medio vestida de harapos. Calasanz le dijo: "¿Quién eres tú?". Ella respondió: "Me conoces muy bien". "¿Quién eres tú?", volvió a preguntar Calasanz. "Soy la Pobreza. Todo el mundo me evita". Entonces Calasanz le dijo: "Ven aquí; me gustaría cubrirte". Y, estaba a punto de cubrirla con su capa, cuando desapareció.

16. *Don't tell me it was only a dream*

"It seemed for him a dream, but it was reality." He dreamt that he was surrounded by many children, and then in Rome, in the Trastevere, his dream became reality. Many, many children surrounded him, and not only in Rome, but also in many other cities, Frascati, Moricone, Genova, Florence, Warsaw, etc.

16 No me digas que fue sólo un sueño

"Le parecía un sueño, pero era la realidad". Soñó que estaba rodeado de muchos niños, y luego en Roma, en el Trastévere, su sueño se hizo realidad. Muchos, muchos niños le rodeaban, y no sólo en Roma, sino también en muchas otras ciudades, Frascati, Moricone, Genoveva, Florencia, Varsovia, etc.

17. May God forgive me, too

Fr. Cherubini was in his last moments. His hands were without strength. Fr. Cherubini, with his red face, because he was bad to Calasanz, asked for forgiveness. He had been one of the causes of the destruction of the Pious Schools. God tested him as a leper. And, in his last moments, Fr. Scasellati said, asked forgiveness to Fr. General. And, Fr. General answered, "From the bottom of my heart I forgive him. May God forgive me, too."

17 Que Dios me perdone también a mí

El P. Cherubini estaba en sus últimos momentos. Sus manos estaban sin fuerzas. El P. Cherubini, con la cara roja, porque se portó mal con Calasanz, pidió perdón. Había sido uno de los causantes de la destrucción de las Escuelas Pías. Dios lo probó como leproso. Y, en sus últimos momentos, dijo el P. Scasellati, pidió perdón al P. General. Y, el P. General respondió: "Desde el fondo de mi corazón le perdono. Que Dios me perdone a mí también".

18. Bless me Father

Landriani, the Abbot of Saint Anthony of Piacenza, as Fr. Berro called him, had arrived to Rome dressed in silk, and proud. He met Calasanz and he was changed, leaving behind the fine dresses and the good food. And, he started the novitiate and helping the children. "These children of the poor who went around Rome without any rule, and here are educated and know the Christian Doctrine..."

Landriani did not have mercy for his body. At the end of his days, "he asked forgiveness to God for the cruel way he had treated his body."

Landriani was loved by Calasanz, who told him not to go without his blessing.

One night, when Calasanz was sleeping, he heard a knock at his door, and when Calasanz answered it, from outside he heard, "Father, bless me." And, in the morning it became known that Landriani had

18 Bendígame Padre

Landriani, el abad de San Antonio de Piacenza, como le llamaba el P. Berro, había llegado a Roma vestido de seda, y orgulloso. Conoció a Calasanz y se cambió, dejando atrás los vestidos finos y la buena comida. Y, empezó el noviciado y a ayudar a los niños. "Estos niños de los pobres que iban por Roma sin ninguna regla, y aquí se educan y conocen la Doctrina Cristiana..."

Landriani no tuvo piedad de su cuerpo. Al final de sus días, "pidió perdón a Dios por la forma cruel en que había tratado su cuerpo".

Landriani fue amado por Calasanz, que le dijo que no se fuera sin su bendición.

Una noche, cuando Calasanz dormía, oyó que llamaban a su puerta, y cuando Calasanz contestó, desde fuera oyó: "Padre, bendíceme". Y, por la mañana se supo que Landriani había muerto.

19. *Here is the Saint*

Sometimes, children are liars. Who does not know that? And sometimes, they say big truths. You will see...

When Fr. Calasanz died, the Fathers took his body to the Church of San Pantaleo for the funeral. When they entered the Church with the body, only an adult and a boy of about 6 or 7 years were in the Church. When the boy saw the body of Calasanz, he started crying in a loud voice, "Here is the saint! Here is the saint!" During the ceremony, by chance, a crippled lady went into the church, and after looking at the catafalque, she went by and put her hand on the body of the saint, and her motionless hand started to move. "Miracle!, miracle!|" started to cry, and she went outside the church shouting the same. At the end of the Mass, the Church was full of people wanting to touch the body of the saint.

"Here is the saint! Here is the saint!" shouted the young boy. And, he spoke the truth.

19 Aquí está el Santo

A veces, los niños son mentirosos. ¿Quién no lo sabe? Y a veces, dicen grandes verdades. Verás...

Cuando el P. Calasanz murió, los Padres llevaron su cuerpo a la Iglesia de San Pantaleón para el funeral. Cuando entraron en la Iglesia con el cuerpo, sólo estaban en ella un adulto y un niño de unos 6 ó 7 años. Cuando el niño vio el cuerpo de Calasanz, empezó a gritar en voz alta: "¡Aquí está el santo! Aquí está el santo!" Durante la ceremonia, por

coincidencia, una señora lisiada entró en la iglesia, y después de mirar el catafalco, pasó y puso su mano sobre el cuerpo del santo, y su mano inmóvil empezó a moverse. "¡Milagro!, ¡milagro!" comenzó a gritar, y salió de la iglesia gritando lo mismo. Al final de la misa, la iglesia estaba llena de gente que quería tocar el cuerpo del santo.

"¡Aquí está el santo! Aquí está el santo!", gritó el joven. Y, decía la verdad.

20. A peacemaker

Knowing that two priests had arrived to his tribunal extremely angry because of some money matters, he appeared and told them to present their complaints and reasons

Landriani no tuvo piedad de su cuerpo. Al final de sus días, "pidió perdón a Dios por la forma cruel en que había tratado su cuerpo".

Landriani fue amado por Calasanz, que le dijo que no se fuera sin su bendición.

Una noche, cuando Calasanz dormía, oyó que llamaban a su puerta, y cuando Calasanz contestó, desde fuera oyó: "Padre, bendíceme". Y, por la mañana se supo que Landriani había muerto.

20 Un pacificador

Sabiendo que dos sacerdotes habían llegado a su tribunal extremadamente enfadados por unos asuntos de dinero, se presentó y les dijo que presentaran sus quejas y razones por escrito, y luego les sugirió racionalmente que no se fueran a casa sin encontrar una fórmula de acuerdo y compensación mutua. Al día siguiente, volvieron al tribunal completamente de acuerdo. José, entonces, les dio una paternal reprimenda y los envió a casa sin pedirles la administración de justicia.

21. *Stronger than many sailors*

Once he saw many sailors pulling on a rope, but in vain they could not drag in the boat. When Calasanz saw it, he took the rope and, without any help, pulled the rope until he placed the boat on shore. It was by the Noguera Pallaresa River. People frequently drag logs in the river.

21 Más fuerte que muchos marineros

Una vez vio que muchos marineros tiraban de una cuerda, pero en vano no podían arrastrar la barca. Al verlo, Calasanz cogió la cuerda y, sin ayuda, tiró de ella hasta colocar la barca en la orilla. Estaba junto al río Noguera Pallaresa. Es frecuente que la gente arrastre troncos en el río.

22. *The reconciliation priest*

While he was conducting his pastoral visit in the Pyrenees, two families were in arms and ready to fight because a young girl had been kidnapped. Others had failed to bring peace between the two families. Calasanz went to the place where the families were ready to fight, and thanks to his ability to arrange everything, the two families were able to fix everything the proper terms for both families, without going to arms.

22 El sacerdote de la reconciliación

Mientras realizaba su visita pastoral en los Pirineos, dos familias estaban en armas y dispuestas a luchar porque habían secuestrado a una joven. Otros no habían conseguido poner paz entre las dos familias. Calasanz acudió al lugar donde las familias estaban dispuestas a pelearse, y gracias a su habilidad para arreglar todo, las dos familias pudieron arreglar todo en los términos adecuados para ambas familias, sin llegar a las armas.

23. *The power of the fingers*

One day, St Joseph Calasanz, while walking on the street with another priest, saw that some people wanted to bring a lady into a church, but they were unable to do that. It seemed that she was possessed by the demon, and she was stronger than those people who wanted to force her inside. Then, Calasanz approached the group, took the lady by her hand, and without any opposition, she entered the church. The other priest was very surprised, and asked Calasanz, "How was it that you could do it so easily?" And, Calasanz answered simply, "Don't you know the power of the fingers that touch the holy host during Mass?"

23 El poder de los dedos

Un día, San José de Calasanz, mientras caminaba por la calle con otro sacerdote, vio que unas personas querían meter a una señora en una iglesia, pero no lo conseguían. Parecía que estaba poseída por el demonio, y era más fuerte que aquellas personas que querían obligarla a entrar. Entonces, Calasanz se acercó al

grupo, cogió a la señora de la mano y, sin ninguna oposición, entró en la iglesia. El otro sacerdote estaba muy sorprendido, y le preguntó a Calasanz: "¿Cómo fue que pudiste hacerlo tan fácilmente?". Y, Calasanz contestó simplemente: "¿No conoces el poder de los buscadores que tocan la sagrada hostia durante la misa?"

24. *The paralytic lady*

While Calasanz was visiting the different districts of Rome as a representative of the different Confraternities he belonged to, he had the opportunity to meet different people in different situations. To all of them he tried to carry the material and spiritual help they needed. One day, he met a lady in a wheelchair who was being taken care of by her mother. After giving her the alms of the Confraternity, he continued talking with her, trying to comfort her in her suffering. But, according to Calasanz, she was living a profound spiritual life that instead of giving help, he was one who was helped by the lady in the wheelchair.

24 La señora paralítica

Mientras Calasanz visitaba los distintos barrios de Roma como representante de las distintas Cofradías a las que pertenecía, tuvo la oportunidad de conocer a distintas personas en diferentes situaciones. A todas ellas intentó llevarles la ayuda material y espiritual que necesitaban. Un día conoció a una señora en una silla de ruedas que estaba siendo atendida por su madre. Después de darle la limosna de la Cofradía, siguió hablando con ella, tratando de consolarla en su sufrimiento. Pero, según Calasanz, ella vivía una profunda vida espiritual que en lugar de dar ayuda, era él quien era ayudado por la señora en silla de ruedas.

